Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I byli przez cały w świątyni chwaląc i błogosławiąc Boga amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I byli stale w świątyni\* \*\* i błogosławili Boga.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i byli przez cały (czas) w świątyni błogosławiąc Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I byli przez cały w świątyni chwaląc i błogosławiąc Boga amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam stale przebywali w świątyni i chwalili Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli zawsze w świątyni, chwaląc i błogosławiąc Boga. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli zawsze w kościele, chwaląc i błogosławiąc Boga. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i byli zawsze w kościele, chwaląc i błogosławiąc Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdzie stale przebywali w świątyni, wielbiąc i błogosławiąc Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I byli zawsze w świątyni, chwaląc Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały czas przebywali w świątyni, wielbiąc Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywali ciągle w świątyni i wielbili Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez cały czas przebywali na terenie świątyni i wielbili Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam stale przebywali w świątyni i wielbili Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i nieustannie w świątyni wielbili Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і були постійно в храмі, [хвалячи і] прославляючи Бога. [Амінь.] |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i byli przez-z wszystkiego czasu w świątyni dla łatwo odwzorowując we wniosku wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu tego wszystkiego byli także w Świątyni, chwaląc i wielbiąc Boga. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I spędzali tam na terenie Świątyni cały czas, chwaląc Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wciąż przebywali w świątyni, błogosławiąc Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gdzie przez cały czas przebywali w świątyni i wielbili Boga. |

1. 1) Za P 75 (III); A W (IV/V) dod.: wielbili, αἰνοῦντες; w świątyni, ἐν τῷ ἱερῷ, A (V); k w w l; <x>490 24:53</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:46</x>; <x>510 3:1</x>; <x>510 5:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za P 75 (III); A (V) dod.: Amen, Ἀμήν; w s; <x>490 24:53</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:64</x>; <x>490 2:28</x> [↑](#footnote-ref-5)